

Da prestancia al libro su bella portada, fruto maduro de la continuada atención a la iconografía de los Julio-Claudios, exigida al traductor por la fuerza expresiva del propio texto traducido.

Diríamos que el autor de esta publicación ha conseguido el equilibrio entre todas sus partes, rasgo que caracteriza a toda obra clásica. Nada sobra de lo que hay y nada importante se echa de menos. Este equilibrio lo rompe brutalmente la contraportada, pero de ella, salvo para dejar claro que tiene que ver con el traductor, mejor no hablar.

Antonino M. Pérez Rodríguez

Antonio ALVAR EZQUERRA (ed.), *Poesía de Amor en Roma. Catulo, Tibulo, Ligdamo, Sulpicia, Propercio*, Madrid, Akal 1993, 311 pp.

Esta antología de poesía erótica latina viene a recuperar poemas de la elegía latina de primera importancia, ofreciéndonos Antonio Alvar sus versiones de algunas de las piezas más hermosas de este género (incluyendo a Catulo y excluyendo a Ovidio por estar publicado aparte en la misma colección Akal Clásica). Contiene, además, una introducción donde da una visión general de lo que es el mundo amoroso de estos poetas y su plasmación literaria, presentando, de manera muy sugerente, a sus protagonistas: «La amada, *docta puella*», donde habla de las mujeres (y efebos) de estos poetas; «El poeta, *exclusus amator*», presentando uno a uno a los autores; «Los poemas, *mollis in ora liber*», con sus obras. Resulta muy atractivo como sencilla introducción a tema tan trabajado y estudiado como éste.

Cierra la introducción con una referencia a su versión, donde hace una verdadera apología de la traducción en verso. Verdaderos sus argumentos, pero si se decide por una versión rítmica del verso latino, y no adaptación a métrica española más o menos tradicional, quizá fuera exigible algo más de rigor y no el uso de tanta licencia en algunos casos como el del pentámetro: es cierto que la prosodia española cuenta una sílaba más en los finales agudos, pero si eso se usa para hacer cadencia llana en las dos partes del pentámetro, acaba haciéndolo igual al hexámetro (excepto en la cesura), y así se desbarata el efecto rítmico que precisamente busca el dístico elegíaco. Es obvio que la versión de esos ritmos en castellano resulta difícil, y es arduo encontrar siempre vocablos oxítonos que se avengan con el sentido latino, y por ello parece muy admisible el uso de esta libertad como licencia; pero si es licencia, sólo se usa en ocasiones, con lo que el ritmo en general queda bien definido, y no si, por el contrario, se hace norma de lo que es excepción.

Todo esto, sin embargo, no resta valor alguno a las versiones de los poemas, que están traducidos con escrupuloso respeto al original y dentro de una bella forma rítmica y poética que hace que se lean con agrado y como verdadera poesía, muy superior desde luego a otras muchas versiones de la elegía.

Las notas que acompañan al texto, aunque pretenden haber prestado sólo «más atención al público aficionado que al erudito», son completas y abundantes, por lo

que se dota al poema de un comentario bastante útil para su comprensión, y resulta una guía válida para la entrada no sólo en estos poemas, sino en la elegía latina en general.

Acompañado además de una sucinta bibliografía y un práctico índice de nombres propios, resulta un libro muy agradable para acercarse al siempre apasionante mundo de la poesía erótica latina.

Rafael Herrera Montero

Mariàngela VILALLONGA, *La literatura llatina a Catalunya al segle XV (Repertori bio-bibliogràfic)*, Pròleg de Martí de Riquer, Curial Edicions Catalanes-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1993, 232 pp.

El libro del que nos ocupamos es el número 34 de la magnífica colección «Textos i Estudis de Cultura Catalana» de la editorial cuyos datos se recogen *supra*. En esta colección, que puede presumir a estas alturas de un pedigrí de solera —pedigrí que incluso el recalcitrante Miguel Villalonga hubiera reconocido y alabado—, han visto la luz unas cuantas obras de calidad superior y de indudable interés para los filólogos clásicos ocupados en los estudios humanísticos y de tradición clásica. De entre estas obras habría que destacar muy especialmente, además de la presente, y por mencionar tan sólo las que atañen a estos mencionados campos de la filología clásica, las de Batllori (*Orientacions i recerques. Segles XV-XX*, 1983, n.º 7 de la colección) y Pere Bohigas (*Sobre manuscrits i biblioteques*, 1985, n.º 10 de la colección).

La autora, que disfrutó para la realización de este trabajo de una Ayuda, en la modalidad de Ensayo, a la Creación Literaria de la Dirección General del Libro y Bibliotecas, Centro de las Letras Españolas, del Ministerio de Cultura, en 1988, reúne con esta obra, de manera ejemplar, exhaustiva y honesta, en un solo trabajo todos los datos sobre esta parte de la literatura latina del Renacimiento. Datos que, de no ser por este trabajo, seguirían extraordinariamente dispersos.

Se presentan en este libro todos los escritores catalanes que escribieron en latín durante el siglo XV sobre las más diversas materias dentro del ámbito geográfico del Principado de Cataluña. Los 64 autores recogidos en este volumen están ordenados alfabéticamente y de cada uno de ellos se ofrecen:

— datos biográficos, más o menos extensos, en función, claro está, de los materiales que se han podido recoger. Se especifica en qué género o géneros literarios se ha incluido al autor.

— una lista de sus obras, con la localización de cada una de ellas, si está manuscrita, o en edición incunable y con la referencia de la edición, si la hay.

— una breve, pero muy oportuna y siempre sugerente, valoración de las obras.

— un exhaustivo listado bibliográfico de los estudios sobre el autor y su obra.

Naturalmente la autora pretende ofrecer un trabajo lo más exhaustivo posible pero, consciente de que es difícil, si no imposible, dejarlo todo atado y bien atado —y